

4.012 - திருப்பழனம்

பண் - பழந்தக்கராகம்

சொன்மாலை பயில்கின்ற குயிலினங்காள் சொல்லீரே
பண்மாலை வரிவண்டு பண்மீழற்றும் பழனத்தான்
முன்மாலை நகுதிங்கள் முகிழ்விளங்கு முடிச்சென்னிப்
பொன்மாலை மார்பன்என் புதுநலமுண் டிகழ்வானோ. 1

கண்டகங்காள் முண்டகங்காள் கைதைகாள் நெய்தல்காள்
பண்டரங்க வேடத்தான் பாட்டோ வாப் பழனத்தான்
வண்டலாந் தடமூழ்கி மற்றவனென் தளிர்வண்ணங்
கொண்டநாள் தானறிவான் குறிக்கொள்ளா தொழிவானோ. 2

* மனைக்காஞ்சி இளங்குருகே மறந்தாயோ மதமுகத்த
பனைக்கைமா வுரிபோர்த்தான் பலர்பாடும் பழனத்தான்
நினைக்கின்ற நினைப்பெல்லாம் உரையாயோ நிகழ்வண்டே
சுனைக்குவளை மலர்க்கண்ணாள் சொற்றூதாய்ச் சோர்வானோ. 3

* மனைக்காஞ்சியென்பது வீட்டுக்குச் சமீபத்திலிருக்குங் காஞ்சிமரம்.

புதியையாய் இனியையாம் பூந்தென்றால் புறங்காடு
பதியாவ திதுவென்று பலர்பாடும் பழனத்தான்
மதியாதார் வேள்விதனை மதித்திடட மதிகங்கை
விதியாளன் என்னுயிர்மேல் விளையாடல் விடுத்தானோ. 4

மண்பொருந்தி வாழ்பவர்க்கும் மாதீர்த்த வேதியர்க்கும்
விண்பொருந்து தேவர்க்கும் வீடுபேறாய் நின்றானைப்
பண்பொருந்த இசைபாடும் பழனஞ்சேர் அப்பனையென்
கண்பொருந்தும் போழ்த்துங் கைவிடநான் கடவேனோ. 5

பொங்கோத மால்கடலிற் புறம்புறம்போய் இரைதேருஞ்
செங்கால்வெண் மடநாராய் செயற்படுவ தறியேன்நான்
அங்கோல வளைகவர்ந்தான் அணிபொழில்சூழ் பழனத்தான்
தங்கோல நறுங்கொன்றைத் தாரருளா தொழிவானோ. 6

துணையார முயங்கிப்போய்த் துறைசேரும் மடநாராய்
பணையார வாரத்தான் பாட்டோ வாப் பழனத்தான்
கணையார இருவிசும்பிற் கடியரணம் பொடிசெய்த
இணையார மார்பன்என் எழில்நலமுண் டிகழ்வானோ. 7

* கூவைவாய் மணிவரன்றிக் கொழித்தோடுங் * * காவிரிப்பூம்
பாவைவாய் முத்திலங்கப் பாய்ந்தாடும் பழனத்தான்
கோவைவாய் மலைமகள்கோன் கொல்லேற்றின் கொடியாடைப்
பூவைகாள் மழலைகாள் போகாத பொழுதுளதே. 8

* கூவைவாய்மணி என்பது பூமியினிடத்தில் பொருந்திய முத்துக்கள் -
அவையாவன - யானைக்கொம்பு, பன்றிக்கொம்பு, நாகம், பசுவின்பல்,
மூங்கிற்கணு, கொக்கின்கழுத்து, கற்புள்ள மாதர்கண்டம் என்னுமிவ்விடங்களி லுண்டாயிருக்கு
முத்துக்களாம்.

* * காவிரிப்பூம்பாவைவாய் முத்து என்பது நீர்முத்து எனக்கொள்க. அவை - சங்கு, இப்பி, மீன்,
தாமரைமலர் என்னு மிவைகளி லுண்டாகு முத்துக்கள். இதனை “சிறைகொள் நீர்த்தரளத்
திரல்கொணித்திலத்த” எனத்
திருமாளிகைத்தேவர் அருளிச்செய்த திருவிசைப்பா, 2-வது பதிகம் 5-வது திருப்பாடலானுமுணர்.

புள்ளிமான் பொறியரவம் புள்ளுயர்த்தான் மணிநாகப்
பள்ளியான் தொழுதேத்த இருக்கின்ற பழனத்தான்
உள்ளுவார் வினைதீர்க்கும் என்றுரைப்பர் உலகெல்லாங்
கள்ளியேன் நான்இவற்கென் கனவளையுங் கடவேனோ. 9

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருப்பழனம்

வஞ்சித்தென் வளைகவர்ந்தான் வாரானே யாயிடினும்
பஞ்சிக்காற் சிறகன்னம் பரந்தார்க்கும் பழனத்தான்
அஞ்சிப்போய்க் கலிமெலிய அழலோம்பும் அப்பூதி
குஞ்சிப்பூ வாய்நின்ற சேவடியாய் கோடியையே. 10

இத்தலம் சோழநாட்டிலுள்ளது.
சுவாமிபெயர் - ஆபத்சகாயர்; தேவியார் - பெரியநாயகியம்மை.

திருச்சிற்றம்பலம்

4.012 - thiru-palanam pathigam

paN - palanthakkaraakam
Transliteration - by Pranavan Sinmayanandan
English meaning - by (late) Sri V.M. Subramanya Aiyar

son-maalai payil-kinRa kuyi-linan-gaaL soLLeerE
pan-maalai vari-vandu paN-mila-trrum palanath-thaan
mun-maalai nagu-thingaL mukil-viLangu mudi-chenni
pon-maalai maar-paN en puthu-nala-muNdu igal-vaanO. 1

*O flocks of indian cuckoos which practise the order of words without ceasing:
will you please tell Civaṅ - the god who is in Paḷaṅgam - where many rows of bees which have lines on them, hum softly like
melodies;
Will Civaṅ, who wears a golden garland on his chest and has a head in which the caṭai coiled into a crown on which the
crescent that rises in the early part of the evening is shining, neglect me after enjoying my fresh beauty, after my coming of
age?(He will not)*

kanda-kangaaL munda-kangaaL kaithai-kaaL neythai-kaaL
panda-ranga vEdath--thaan paattO-vaa palanath-thaan
van-dulaan thada-mUlki matrra-vanEn thaLiR-vaNNam
konda-naaL thaan-aRivaan kuRik-koLLaa tholi-vaanO. 2

*O white long flowered Nail-Dyes! Water thorns! fragrant screwpines! Blue nelumbo flowers!
Civaṅ who has the dress appropriate to the dance of Pāṇṭaraṅkam;
who is paḷaṅgam where music is never-ceasing Bathing in the tank where bees are wandering from flower to flower;
Will Civaṅ who knows that day when he enjoyed my complexion as beautiful as tender leaves, abandon me without guarding
me carefully?(He will not)*

* manaik-kaanjsi iLan-gurukE maRan-thaayO matha-mukath-tha
panaik-kai-maa vuri-pOrth-thaan palar-paatum palanath-thaan
ninaik-kinRa ninaip-pellaam urai-aa-yO nikal-vandE
sunaik-kuvaLai malark-kaN-NaaL sotrrU-thaay sOr-vaalO. 3

*O young crane who is perched on the river portia which grows in the garden of the house!
Did you forget? Will you not tell all my thoughts to Civaṅ in Paḷaṅgam where devotees sing his praise, and who
covered himself with the skin of an elephant which has a trunk like the palmyra tree in colour and shape?
Bright bee! Will the lady-messenger who has eyes as beautiful as the blue nelumbo flowers in the mountain
spring, will She forget me on account of the love she developed towards him or will she falter in speech? (She
will not)*

* manaikkaanjsiyenpathu veettukkus sameepaththilirukkung kaanjsimaram.

puthi-yai-yaay ini-yai-yaam pUn-then-Raal puRan-gaatu
pathi-yaava thithu-venRu palar-paatum palanath-thaan
mathi-yaa-thaar vEL-vithanai mathi-thitta mathi-kangai
vithi-yaaLan en-nuyiRmEl viLai-yaadal viduth-thaanO. 4

*O southern balmy breeze which is fresh, fragrant and delightful!
Civaṅ in Paḷaṅgam which is sung by many as ``this is his favourite city``
Did the ordainer of fate, who wears the crescent and Kaṭikai and destroyed by his fury the sacrifice performed
by Takkaṅ and other tēvar, send you to play with my life? (He will not)*

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருப்பழனம்

Thiru-Naavukk-arasar (Appar) Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
4th Thirumurai
thiru-palanam pathigam

maN-porunthi vaal-pavarkkum maa-theertha vEthi-yarkkum
viN-porunthu thEvark-kum veedu-pERaay nin-Raanai
paN-poruntha isai-paadum palanaN-jsEr appanai-yen
kaN-porunthum pOl-thathum kai-vidanaan kadavEnO. 5

*Civaṅ, who is free from sufferings and is the attainment of eternal bliss.
to the people who live in this earth, to the very pure brahmins.
to the tēvar who live in heaven.
and my father in Paḷaṅgam where music is sung to be appropriate to melodies.
Will I give up thinking of him even at the time of my death? (I will not)*

pon-gOtha maal-kadalil puRam-puRam-pOy irai-thErum
sen-gaal-veN mada-naa-raay seyaT-paduva thaRi-yEn-naan
an-gOla vaLai-kavarn-thaan aNipolil-sUl palanath-thaan
than-gOla naRun-konRai thaar-arulaLa tholi-vaanO. 6

*O white young crane which goes out from the big ocean which has surging waves, in search of prey!
I do not know what is to be done now.
Civaṅ in Paḷaṅgam, surrounded by gardens beautifying it, who robbed me of my beautiful collection of bangles.
Will he not grant me his beautiful and fragrant koṅṅai garlands?*

thuNai-yaara muyan-gipOy thuRai-sErum madan-aaraay
paNai-yaara vaara-thaan paattO-vaa palanath-thaan
kaNai-yaara iru-visum-pil kadi-yaraNam podi-seytha
iNai-yaara maar-paN en elil-nala-mum dikal-vaanO. 7

*O young crane going to the ghat after embracing tightly your mate!
Civaṅ in Paḷaṅgam where songs never cease and there is always the loud noise of drums.
Will Civaṅ, who wears two garlands on his chest and who reduced to dust the well-guarded forts that were wandering in
spacious sky to fall a prey to the arrow, having enjoyed my beauty and other excellences, neglect me? (He will not)*

*kUvE-vaay maNi-varanRi kolith-thOtum **kaaviri-pUm
paavE-vaay muth-thilanga paayn-thaatum palanath-thaan
kOvE-vaay malai-magaL-kOn koLL-Etrrin kodi-yaada
pUvE-kaaL mala-lai-kaaL pO-gaatha polu-thuLathE. 8

*O Civaṅ in Paḷaṅgam which is inundated by the damsel of the Kaviri of dancing waves in which pearls shine and
which flows wafting on the banks the precious stones which are found in heaps;
The husband of the daughter of the mountain who has red lips like the common creeper of the hedge Bush-
mynas which perch on the cloth of the banner of a killing bull!
O female bush-mynas which prattle sweet words!
I have days that hang on me long.*

*kUvaivaaymaNi enpathu pUmiiyinatthil porunthiya muththukkaL -
avaivaavana - yaanaikkompu, panRikkompu, naakam, pasuvinal,
mUngiRkaNu, kokkinkaluththu, kaRpuLLa maatharkandam ennumivitangaLi
lundaayirukku muththukkaLaam.

** kaavirippUmpaavaayaay muththu enpathu neermuththu enakkolKa. avai -
sangu, -ppi, meen, thaamaraimalar ennu mivaikaLi lundaaku muththukkaL.
-thanai "siRaikoL neerththaraLath thiralkoNithilaththa" enath
thirumaaLikaiththEvar aruLicheytha thiruvisaippaa, 2-vathu pathikam 5-vathu
thiruppaatalaanumuNarka.

puLLi-maan poRi-yaravam puLL-uyarth-thaan maNi-naaka
paLLi-yaan tholu-thEth-tha iruk-kinRa palanath-thaan
uLLu-vaar vinai-theerk-kum enRurai-ppar ula-gellaam
kaLLi-yEn naan-ivaTken kana-vaLai-yum kada-vEnO. 9

*O Civaṅ who stays in Paḷaṅgam, where Piramaṅ who holds aloft the swan in his banner and Māl who is lying on
a bed of a serpent having a jewel in its hood, worship and praise the spotted deer skin and cobra with a spot.
All the people of the world say that Civaṅ would remove the karmams of those who meditate on him.
Not only have I, who am a deceitful person, been not rid of my karnams but should I also lose my heavy
bangles?(As the love-sick lady could not bear the pangs of separation, even bangles become a burden.)*

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருப்பழனம்

Thiru-Naavukk-arasar (Appar) Swamigal's
Thevaaram Pathigams
4th Thirumurai
thiru-palanam pathigam

vanjsith-thEn vaLai-kavarn-thaan vaa-raa-nE aay-idinum
panjsik-kaal siRa-kannam paran-thaarkkum palanath-thaan
anjsip-pOy kali-meliya alal-Om-pum appUthi
kunjsip-pU vaay-ninRa sEvadi-yaay kOdi-yai-yE. 10

*Though the Lord in Palan̄am, where the swans with feet and feathers as soft as cotton make a loud noise spreading themselves, robbed me of my bangles by deceiving me, does not come to me.
The deity that resides in the circles of Kūṭal, which placed its red feet as a flower that is worn on the head of Appūti who maintains the three sacrificial fires to make the evils of Kaliyukam to become weak.
Let the lines for Kūtal join together.*

[Drawing Kūtal is one of the ways by which love-sick ladies get satisfaction. This is mentioned in Tēvāram by Appar. Kōḷampam, 4; tirumarukal 8; In this verse there is a reference to Appūti Nāyaṅṅār who worshipped Tirunāvukkaracar as god himself. There is no mention of Irāvaṅṅaṅ in this verse.]

sthalam - sOlanaattilullathu.
suvaamipeyar - aapathsakaayar; thEviyaar - periyanaayakiyammai.

Thiruchitrabalam

4th Thirumurai References:

- <http://www.shaivam.org>
- <http://www.tamil.net/projectmadurai/>
- <http://www.thevaaram.org>
- <http://www.geocities.com/nayanmars/Documents.html>
- Aiyar, Subramanya V.M. "Digital Tevaram." French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.
- Kingsbury, F. et al. Hymns of the Tamil Saivite Saints. London: Oxford University Press, 1921.

Page 5 of 5

Published for the World Wide Web (WWW) by Pranavan Sinmayanandan for
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2008.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>